

Idioma i traducció C4 (alemany)

Codi: 101385
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Montserrat Franquesa Godia
Correu electrònic: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Tota la docència a la part didioma serà en llengua alemanya, a traducció en ambdues llengües de treball corresponents.

Equip docent

Jorge Seca Gil

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.
Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell lllindar B1.1 MEQR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau Kontaktschwelle B1.1 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und

(überwiegend) zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse (kurz) berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció propis de la combinació lingüística de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, així com la capacitat de resolució de problemes de textos especialitzats senzills de diversos camps.

Es dedicaran 4,5 crèdits a traducció i 4,5 crèdits a idioma.

Idioma

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de :

Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2) / Comprendre textos escrits (de tipologia diversa) sobre temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B2.1.1).

Produir textos escrits (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2.1).

Comprendre textos orals (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2.1).

Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.1).

Escala de nivell corresponent

Idioma Alemán: Nivel Umbral B1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau Kontaktschwelle B1.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE):

Item Sprachkompetenz Deutsch als Fremdsprache (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze aber hinreichende Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Traducció

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, instructius).

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).

- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

Continguts d'Idoma C (Resum)

Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i instructius).

Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).

Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).

Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).

Nocions lingüístiques i textuals bàsiques per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.

Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotogràfics, per a poder traduir.

Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C.

Continguts comunicatius, morfosintaxis i textuals

El curs ofereix a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les estructures lèxiques, morfosintàctiques i textuals bàsiques i complexes de la llengua alemanya.

L'objectiu formatiu és la comprensió i producció de textos escrits de caire general.

Pel que fa a la comunicació oral, l'objectiu dels curss és arribar a comprendre i produir textos orals de caire general i específic, així com desenvolupar la capacitat de participar en debats sobre temes generals amb un nivell de dificultat mig. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua des del punt de vista comunicatiu, gramatical, lexical i intercultural.

Comunicatius :

Analitzar textos no especialitzats

Produir textos no especialitzats

Comprendre una informació de dificultat mitjana

Donar els propis punts de vista

Expressar un desig, una necessitat

Expressar una finalitat, un objectiu

Discrepar, justificar les diferències, les contradiccions

Argumentar

Expressar una causa, una conseqüència

Justificar -se, donar explicacions

Demandar una opinió, un desig, un consell, suggerir

Descriure, avaluar i comparar

Presentar fets i opinions en un ordre estructurat

Fer síntesis i resums

Reproduir un text

Gramaticals :

Temporaladverbien

Modalverben

Das Pronom "Es"

Rektion der Verben

Lexicals i Interculturals :

Der Begriff "Globalisierung"

Umwelt

Menschenrechte

Continguts de Traducció (Resum):

Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.

La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.

Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.

Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.)

Continguts

La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals en textos narratius, descriptius i expositius

La resolució de problemes derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius

La resolució de problemes derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit , etc.) en textos narratius, descriptius i expositius

La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar, obscur, concís, ampul·lós, rígid i arcaic, natural, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

S'aplicarà els textos anteriorment esmentats amb els objectius esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany d'orientació en l'activitat pràctica de l'estudiant, aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques dependrà per tant de les necessitats didàctics concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

Activitats formatives a Idioma C

El curs es centrarà especialment en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita
- Tractament de temes de gramàtica de nivell mig- alt

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral, etc..)
- Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, etc..)
- Controls de gramàtica , d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de dos llibres, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- ser capaç d'aplicar correctament els coneixements de gramàtica adquirits durant el curs.
- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Activitats a Traducció

Les classes tindran un caire pràctic sobre els punts assenyalats a la secció "Continguts" en relació amb les pràctiques de traducció establertes. Hi pot haver pràctiques, presentacions orals relacionats amb pràctiques i una lectura obligatòria.

Paraules clau:

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes

Les activitats es concretaran a començament del curs i al Campus Virtual Moodle de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Consolidar tècniques per a resolució d'exercicis	18	0,72	1, 2, 5, 6, 8, 11, 15, 16, 19, 21
Consolidar tècniques resolució problemes textuais i traductològics	18	0,72	3, 6, 12, 15, 19, 21
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb traduccions i redaccions encarregades pel professor	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	3, 9, 10, 14, 16, 18
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació d'exercicis i treballs	28	1,12	1, 2, 5, 6, 8, 16, 19, 21

Avaluació

Idioma

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)
Valoració del treball a classe Comprensió oral i escrita, expressió oral i escrita (lectura en veu alta d'un text, exercicis de comprensió i expressió, exposició oral, etc.)	10%
Valoració del treball autònom Comprensió escrita, expressió escrita: redaccions i resums sobre temes tractats a classe o a partir de lectures autònomes.	30%
Proves parcials (3-4-proves) Comprensió escrita i expressió escrita: exercicis gramaticals, redacció sobre un tema tractat a classe i exercicis de comprensió i expressió escrita (respostes a preguntes en forma de petits resums a partir d'un text; resum d'un text...)	60%

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma).

-Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 75% de les proves. En cas contrari, tindrà un no presentat. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran en el dia programat . Si un alumne, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic. Només en aquest cas es podrà valorar la possibilitat de realitzar la prova un altre dia.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al llarg del semestre es comentarà amb cada alumne la seva progressió i les seves qualificacions.

- Es valorarà molt especialment l'assistència regular i la participació activa a classe.

Traducció

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà el 40% de la nota final

Informe	20%
Treballs de traducció	40%
Encàrrec de traducció amb explicació raonada	40%

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis, treballs i traduccions individuals (amb ponderació progressiva)	100% (diverses proves de llengua i traducció; vegeu la descripció)	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

1. Lectures obligatòries

Timm, Uwe (1999): "Der Mantel". In: Nicht morgen, nicht gestern. Erzählungen. Vom Autor neu durchgesehene Ausgabe. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag (dtv), 2001; S. 75-90 [ISBN 3-423-12891-7]

Diese Erzählung aus Timm (2001: 75-90) behandelt das Erlebnis einer alten Pelznäherin mit militanten Tierschützern]

Anm.: Dieser Sammelband mit Erzählungen von Uwe Timm wird auch Teil der obligatorischen Lektüre in Deutsch C5 und Deutsch C6 sein.

2. Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel (2015): Grammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 3. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

3. Diccionaris de llengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knauts Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues?

www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de> <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376>

. Info zu Deutschland:Nachrichten in einfacher Sprache

www.deutschland.de

www.tatsachen-ueber-deutschland.de

.Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine:

www.perlentaucher.de

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur:

www.dw.de und [deutsche welle](http://www.deutsche-welle.de) XXL

Autoavaluació (nivell d'idioma):

Goethe Institut, Test Deutsch-Leseverstehen B1.2 | (Minimum: 60 Punkte)

http://www.goethe.de/lrn/pro/ZD-online/data/LV_frame.htm

Bibliografia per a la part de traducció:

1. Diccionaris monolingües en castellà

Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Bibliograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Dictionaris monolingües en alemany

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch. München: Max Hueber.

3. Dictionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner DeHernández, E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes en alemany (vegeu també el punt 2)

Castell, Andreu (1998). Gramática de la lengua alemana. Madrid, Editorial Idiomas.

Dreyer / Schmitt (1985). Lehr und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning, Verlag für Deutsch.

Duden. (1998). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hall, K. / Scheiner, B. (1995). Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Ismaning, Verlag für Deutsch.

Seca, J. / Wimmer, S. (2014). Das kannst du laut sagen. 1000 locuciones para hablar como un nativo. Barcelona : Pons.

5. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en castellà

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial en línea.

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, Claudicaciónen el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

-, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

-, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3ª ed. rev. y amp.

-, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.

-, Diccionario de usodelas mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.

Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

6. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Universidad Jaume I.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

7. Sobre traducció

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Literaturas germánicas medievales», (1966) *ibid.*

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibid.*

-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibid.*

-, «La busca de Averroes» (1947), *ibid.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

Fernández González, Vicente (comp.), La traducción de la A a la Z, Córdoba, Berenice, 2008.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

-, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibid.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), Antología de Eltrujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<spanstyle="color: #000099;"><http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.

Corpora de referència

CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe versión en línea.

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe versión en línea.

Bibliografia per a la part de llengua:

1.Lectures obligatòries

Kästner, Erich. (2014). Drei Männer im Schnee. Reihe Easy Readers. Stuttgart: Ernst Klett Verlag E

2. Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Hueber Verlag : München.

Fandrych,Ch & Tallowitz,U.(2009) Klipp und Klar.Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramáticadel alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge (2002) Usos gramaticales básicos de la lengua alemana.

<http://www.fti.uab.es/seca>

3. Dictionaris de llengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das großeWörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues?

www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de>

. Info zu Deutschland:

www.deutschland.de

www.tatsachen-ueber-deutschland.de

.Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine:

www.perlentaucher.de

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur:

www.dw.de